

## ***Лирика Лейлы Алиевой в стране Суоми***

«Открытое окно» – так символично названа книга известной азербайджанской поэтессы Лейлы Алиевой, представившая ее избранную лирику читателям Финляндии. Книгу выпустило издательство «Палладиум кирьят» («Палладиум книги»), специализирующееся на издании мировой поэзии в финских переводах. Издательство не в первый раз знакомит читателей Суоми с нашей литературой. В нем увидела свет уникальная антология азербайджанской женской лирики «Я пойду, чуть-чуть заплачу...» (2019), названная строкой из стихотворения Лейлы Алиевой. Так что связь этих двух изданий налицо. А перед тем в другом известном издательстве Финляндии в переводе на финский была издана антология поэзии Азербайджана «Я жемчуг, в раковине скрытый» (2017).

Все эти книги подготовлены и вышли в свет усилиями известной переводчицы и писательницы Таиры Джафаровой, живущей в Хельсинки. Она в последние годы много работала над малоизученной темой «Азербайджанцы в Финляндии», рассказала о пребывании в Финляндии Мамед Эмина Расулзаде и других соотечественников, сделав ряд публикаций о их судьбах. Литературным событием стала ее увлекательная и содержательная мемуарная книга «Преданья старого Баку и путь в Суоми». А как переводчик и ревнитель азербайджанской литературы Таира Джафарова особенно много сделала для пропаганды родной поэзии в Финляндии. Занимаясь благородной переводческой деятельностью, прилагая значительные организаторские усилия, она считает, что это ее заветный долг перед своими предками, азербайджанскими интеллигентами и просветителями, перед своей родиной.

Издатель книги Лейлы Алиевой «Открытое окно» – Юрки Ихалайнен, известный финский поэт и переводчик, лауреат многих престижных премий, руководитель международных поэтических фестивалей в Тампере. Нужно сказать, что на одном из этих фестивалей стихи Лейлы Алиевой, вошедшие в антологию азербайджанской женской лирики, прозвучали в исполнении финской актрисы в сопровождении оркестра. Знарок и поклонник традиций классической восточной поэзии, Юрки Ихалайнен тонко почувствовал значимость и проникновенность лирики Алиевой, выразительно и точно прозвучавшей в переводах Таиры Джафаровой. И как не почувствовать открытую, трепетную душу поэтессы, звучащую в ее музыкальных строчках, в ее задаваемых самой себе и мирозданию вопросах. Например, таких:

***Если б дождик ответить сумел,  
Почему море слез проливает...***

Поэтесса верит, что –

***Всего лишь миг! Всего один лишь взгляд  
Способен вверх ногами мир перевернуть...***

И ее поэтический взгляд часто открывает неожиданную сторону каждой лирической темы, которой она касается. Поэтому четкость этих живых образов, афористичность этих поэтических мыслей, зазвучав на другом языке, не могут не подействовать и на чутких к поэтическому слову финских читателей.

Сборник «Открытое окно» начинается со вступительного слова переводчицы. В нем говорится:

«У азербайджанской поэзии очень древние корни, они уходят в XII век. Женщины-ашуги, поэтессы, которые представляли свои стихи, сопровождая музыкой и танцем, были столь же талантливы, как мужчины, в особенности в наполненной чувством любовной лирике. Самой первой поэтессой была Мехсети Гянджеви (1141–1209) – мастер поэтической формы рубаи. Она писала: «Богатство мира – страсть. Пою о ней».

Родившаяся в 1985 году Лейла Алиева – одно из ярких имен молодой поэзии сегодняшнего Азербайджана, она пишет искренне, находя яркое выражение лирическому чувству. Ее первый сборник стихов «Если б звезды ступеньками стали» вышел в свет в 2016 году в Москве, именно из него выбраны стихи нашей книги, о которой можно сказать:

**Тонкая душа в твердой оболочке,  
Про тебя написано немало книг.  
Чувства передать не в силах строчки,  
Ты опережаешь их на миг.**

Хотя лирическая героиня поэтессы часто встречает враждебность и непонимание, она полна любви, которая побеждает несовершенство мира и людскую слабость.

**Пусть ты одна на крохотной планете  
Меж поворотов, тупиков дорог,  
Пусть ты одна, совсем одна на свете,  
Не бойся, потому что рядом Бог!**

В ее поэзии также говорится о жизненных путях, на которых требуются отвага и терпение. «Я не боюсь, что будет больно...», – говорит поэтесса, ибо без этой боли не может быть и подлинного счастья. И в ее душевной грусти много сочувствия другим.

**Иногда так грустно, что не хочется плакать,  
Грустно, когда вижу в небе самолет,  
Грустно, что кому-то рядом грустно,  
Грустно оттого, что грусть пройдет!**

Ее идеал – это чистота и доброта детской души.

**... ведь все детьми когда-то были,  
Ангелов умели разглядеть...**

Великий персидский поэт Хафиз когда-то писал: «Коль птица вырвалась из клетки, ей рай везде – на каждой ветке». Стихотворение Лейлы Алиевой «Птица в клетке» следует высокой философии Хафиза:

**Каждое дерево, ветка  
Значат весь мир для нее.  
Может, коварная клетка  
Учит любить в жизни все?..**

В другом стихотворении «Открытое окно» та же мысль об очищающей красоте мира:

**Открой окно, чтоб волны моря смыли  
Всю зависть, глупость, пустоту и грусть!**

В ее медитативной лирике читатель встречает сложные духовные противостояния и переживания ее внутреннего мира:

**Есть Я и Я, что вроде бы не Я,  
Но также проживает в моем теле.  
Я сделана из глины, она же – из огня!  
Есть я, что в жизни не предаст,  
Есть я, что уничтожит всю меня!**

В предисловии к одной из книг Лейлы Алиевой русский поэт Андрей Дементьев пишет: «Лейла остается со своими читателями наедине как с самыми близкими людьми, доверяет им свою душу». Как истинный лирик, она не отделяет себя от читателя и обращается к нему как к самому близкому любимому человеку:

**Я не боюсь ночей жестоких,  
Ветров холодных не боюсь.  
Войду в судьбу людей, столь одиноких,  
Войду и больше не вернусь.**

Ее стихи говорят о разнообразных драматических состояниях, когда она ощущает, что не любима, не понята, что надо суметь пережить разрыв с любимым или обман. Эти тревожные беспокойные состояния она умеет описывать, находя точные слова, передавая высокий накал чувств.

**Стучатся в дверь наперебой соседи,  
Звонят в звонок настойчиво друзья!  
Но сердце тишиной гостям ответит,  
В нем место было только для тебя!**

Стихи Лейлы Алиевой складываются в значительный лирический дневник молодой женщины. И дневник этот, как окно, открытое в большой поэтический мир».

Предисловие вводит в духовный мир поэтессы. И не случайно издатель на последней странице обложки поместил стихотворение «Лекарство»:

**Дайте мне лекарство от боли и тоски,  
Дайте мне лекарство от сладости любви,  
Дайте мне лекарство от грусти и сомненья,  
Дайте мне лекарство, что остановит время.**

**Дайте мне лекарство от солнца и дождя,  
Дайте мне лекарство от дыма и огня,  
Дайте мне лекарство от страха и печали,  
Дайте мне лекарство, чтобы все прощали...**

Заканчивается это философское стихотворение строкой, отчеканившей главную мысль всей лирической поэзии Лейлы Алиевой: «Лучшее лекарство на земле – добро!» И эта мысль не может не объединить ценителей поэтического слова всех стран и всех народов.